

Progetto

La comunità dell'Ecomuseo alla ricerca della sua memoria: i nostri migranti negli anni Cinquanta

Trentin Rosanna, Telve di Sopra nata nel 1929

Perché ha deciso di emigrare?

Sono emigrata per stare vicino a mio marito Pompeo Trentin, che già si trovava in Svizzera. E' riuscito a trovarmi un impiego tramite il passaparola e poi mi ha fatto fare il contratto, altrimenti non sarei potuta andare.

Il primo di Telve di Sopra ad emigrare, nel 1947 o 1948, è stato Pio Trentin. E' stato lui che si è interessato per far arrivare in Svizzera molti paesani. Eravamo tutti grati a Pio, perché ci aiutava a trovare il lavoro e l'alloggio. Qui c'era poco lavoro e a volte non ti pagavano neanche. C'è stato un periodo in cui eravamo 40 di Telve di Sopra a Schaffhausen e Neuhausen.

Dove e per quanti anni è rimasta all'estero?

Mio marito, nato nel 1928, era andato in Svizzera nel 1952 ed è tornato definitivamente nel 1962 mentre io sono emigrata a Neuhausen nel 1958 la prima volta e la seconda nel 1960.

Quale lavoro svolgeva?

Mio marito lavorava come muratore a giornata, qualche volta anche al sabato. Lavorava a Neuhausen e quindi poteva andare in cantiere con la bici.

In tutto ci è rimasto 6 anni. Ha fatto 4 stagioni e gli ultimi 2 anni è rimasto continuativamente.

Io invece, come primo lavoro, ho lavorato come inserviente presso una famiglia che possedeva una macelleria. Facevo 7-8 ore al giorno però il lavoro non era molto pesante: io ero in cucina, lavavo i piatti, poi lavavo e stiravo.

Qui sono rimasta 5-6 mesi. Mi sono trovata bene perché ero libera al mercoledì pomeriggio e alla domenica; poi mi davano anche un pò di carne da portarmi a casa.

Sono poi rientrata in Italia e sono ritornata a Neuhasen nel 1960, facevo pulizie nelle case appena costruite e ancora da abitare: pulivo i pavimenti, le finestre ... Qui sono rimasta fino al 1961.

Come si è trovata? Quali erano i rapporti con la gente del posto e con gli altri lavoratori (trentini e non)?

Alloggiavamo in una casa privata, con mio cognato e mio cugino e con altre persone, tra cui una famiglia di pugliesi, brave persone.

C'era una cucina con il fornello a gas, che andava a gettoni, 1 franco l'uno. Quando il gettone era finito, c'era il rischio di rimanere senza gas mentre si stava cucinando. Bisognava averne sempre un a portata di mano!

Siccome eravamo in 3 o 4 a utilizzare questo fornello abbiamo fatto un calendario con il conto dei gettoni che ognuno ci metteva.

C'era poi un solo gabinetto in comune e il salotto con un fornello, in cui si poteva stare tutti assieme. Poi ogni famiglia aveva la sua camera.

Chi lavorava andava ai bagni pubblici a farsi la doccia.

Nel tempo libero mio marito andava a vedere le partite di calcio. Io invece lavoravo a maglia o ricamavo. Ci piaceva andare a passeggiare e poi ci si ritrovava tutti dai 'Candole' che stavano nelle baracche, per una partita a carte e per bere una birra.

Noi ci siamo sempre trovati bene, anche con i nostri capi.

Viaggi

La prima volta ho viaggiato con il treno, passando per l'Austria. A Buchs ho dovuto fare la visita, in cui ci hanno fatto i raggi per la TBC.

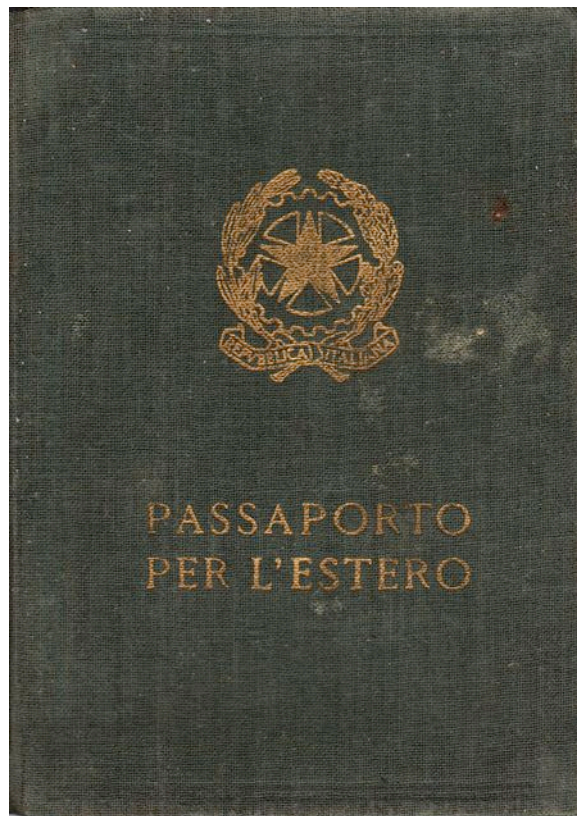
Il viaggio era lungo, partivamo da Telve di Sopra la sera, per arrivare a Buchs alle 09.00 mentre a Neuhausen si arrivava la sera. Alla stazione è venuto a prendermi mio marito.

Al ritorno, la prima volta, abbiamo viaggiato con i Candole e siamo tornati da Chiasso, poi Milano, Verona, Trento e Borgo. Da Borgo si prendeva la corriera o il taxi. Il viaggio era divertente quando si era in compagnia!

Si ricorda/Le va di raccontarci qualche episodio particolare legato alla sua permanenza all'estero?

I pugliesi con cui abitavamo non sapevano né leggere né scrivere. La domenica arrivavano dei loro parenti che leggevano le lettere e scrivevano le risposte a queste lettere.

Immagini e documenti



N.º del Passaporto 7708213 P *N.º del Registro* 4093

Repubblica Italiana
IN NOME DELLA LEGGE

Il Ministro per gli Affari Esteri
rilascia il presente passaporto
al Signor
TRENTIN ROSARIA
MARITATA TRENTIN
accompagnat da

Firma del Titolare
Brentini Rosaria
Autenticazione della firma della Signora
Brentini Rosaria

Firma dell'Autorità
Il Sindaco
Dato il 9/12/1960
(Prov. Trento)

Possono iscriversi sul passaporto i figli minori di 15 anni.

- 1 - - 2 -

Dati e connotati del Titolare

Professione **LAVORATAICE**
nato a **BORGO VALSUGANA**
il **19. 10. 1929**
domiciliato **TELVE DI SOPRA**
Prov di **TRENTO**
statura **MEDIA**
occhi **CASTANI**
capelli **CASTANI**
barba **/**
baffi **/**
colorito **SANO**
segni particolari **N.N.**
STATO CIVILE: CONIUGATA

Figli
Nome Data di nascita Visto
ALESSANDRO 8.1.1959

QUESTURA DI TRENTO
Ufficio Passaporti
- 3 -

Il presente passaporto è rilasciato
per

Svizzero transito facoltativo Austria

ed è valido fino al

6 Aprile 1961
a meno di rinnovazioni

Rilasciato dal
QUESTURA DI TRENTO

in base alla CIRCOLARE MIN. INTERNO
Nr. 300/65895/21 DEL 19.12.1947

TRENTO - 7 APR. 1960

Dato il
P. Ministro
QUESTURA DI TRENTO
Ufficio Passaporti
- 4 -

Visti

PAGATA TASSA

L. **200h** con rid. **9h** (fatto)
Registrazione N. **9h** C.C. n° **74-7614**

Aufenthalt bis **11. Juli 1960**

Auftrag der kantonalen Fremdenpolizei
bewilligt.

Das Kontrollbureau
Neuhausen am Rheinflall

Angemeldet in Neuhausen am Rheinflall

am **4. 5. 1960**
Das Kontrollbureau

Visti

Aufenthalt bis **17. Dez. 1960** im
Auftrag der kantonalen Fremdenpolizei
bewilligt. **verlängert**

Das Kontrollbureau **senza proroga**
Neuhausen am Rheinflall

E. Jyula

Abgemeldet in Neuhausen am Rheinflall nach

Italien am: **14. DEZ. 1960**

Das Kontrollbureau:

E. Jyula

REGISTRATION
KANTON BASELSTADT
NEUHAUSEN AM RHEINFLALL

26. USCITA 26
16. SEN 1960

REGISTRATION
KANTON BASELSTADT
NEUHAUSEN AM RHEINFLALL

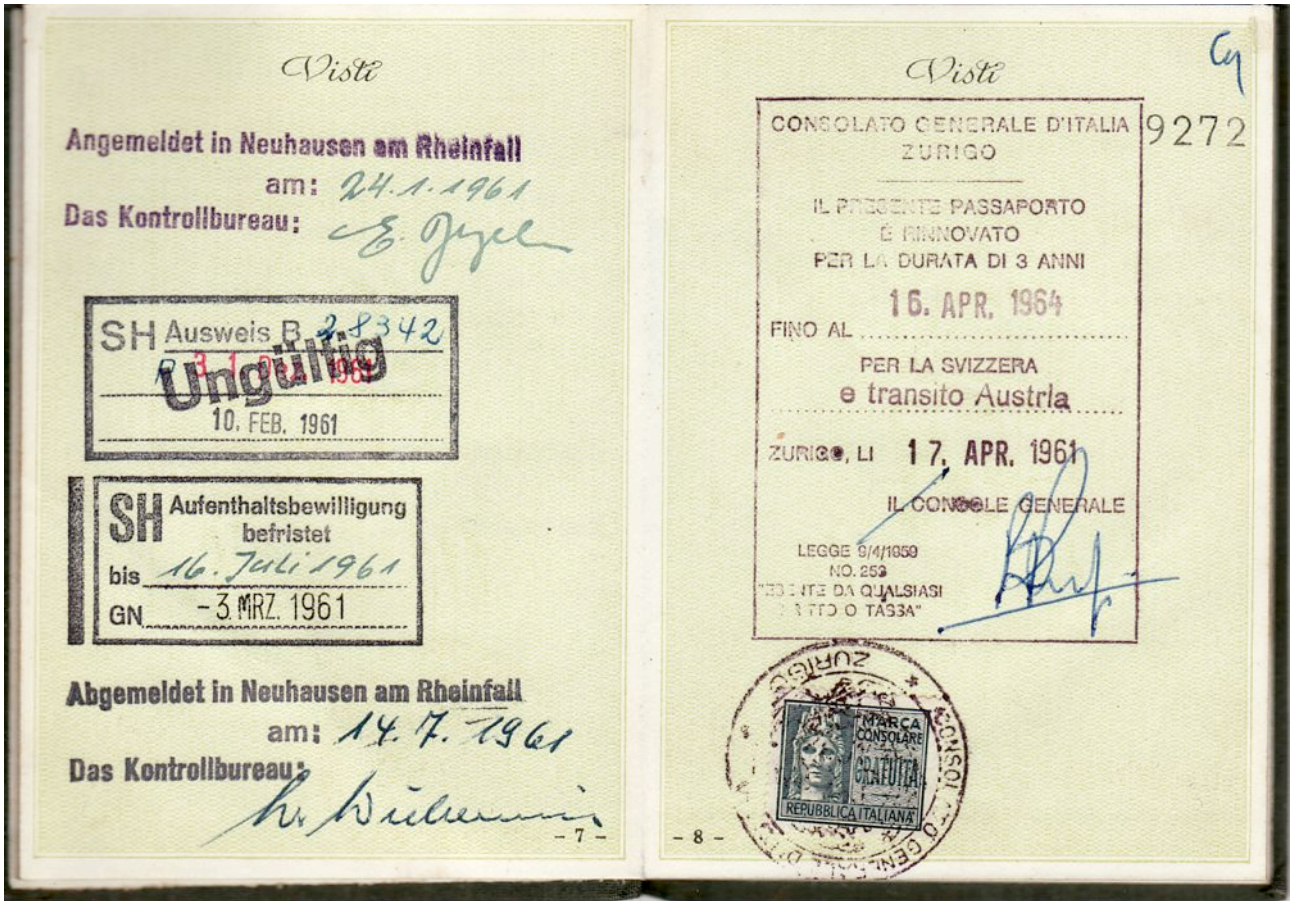
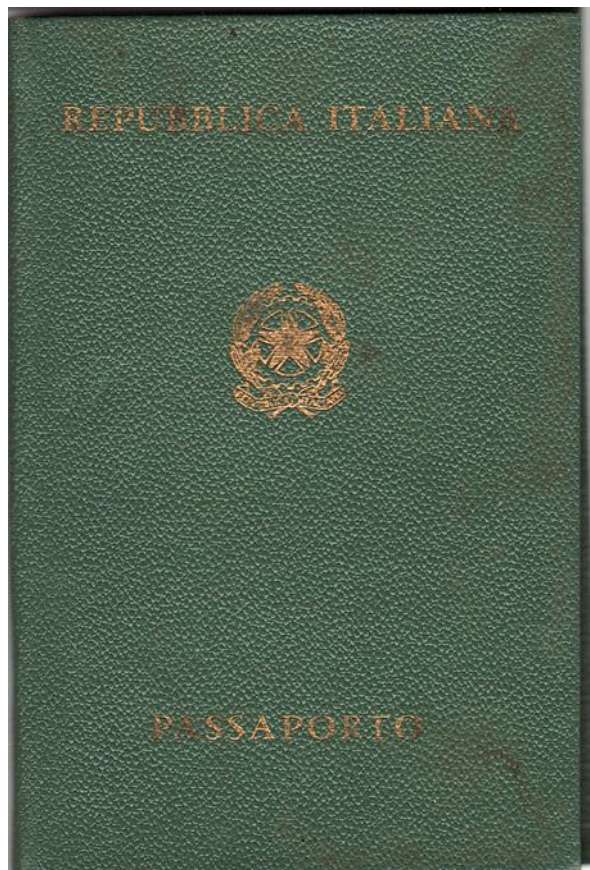


Fig. 1 - Passaporto di Rosaria Trentin (materiale di Rosaria Trentin)



DATI E CONNOTATI DEL TITOLARE
 SIGNALEMENT DU (DE LA) TITULAIRE
 DESCRIPTION OF HOLDER
 PASSINHABERBESCHREIBUNG

Professione *Barista* statura
 Profession *Barista* taille
 Profession height
 Beruf Grösse

nato a *Torino* occhi
 lieu de naissance couleur des yeux
 place of birth colour of eyes
 Geburtsort Farbe der Augen

il *22.7.1928* capelli
 date de naissance couleur des cheveux
 date of birth colour of hair
 Geburtsdatum Haarfarbe

domiciliato a *id.* segni particolari
 domicile (Torino) signes particuliers
 Wohnort special identification marks
 besondere Kennzeichen

Vedi Fotografia



Firma del titolare
 Signature du (de la) Titulaire
 Signature of Holder
 Unterschrift des Passinhabers

Autenticazione della firma *de*
 Légalisation de la signature
 Authenticity of the signature
 Beglaubigung der Unterschrift

Turkin Pompeo

Firma dell'Autorità *IL CONSOLE GENERALE*
 Signature de l'Autorité
 Signature of the Issuing Authority
 Unterschrift der ausstellenden Behörde



Dato il *2 - Okt. 1962*
 Délivré le
 Date
 Ausgestellt am

Nr. 1080108/P

Il presente passaporto è rilasciato per
 Ce passeport est délivré pour les pays suivants
 This Passport is issued for the following countries
 Dieser Pass ist für folgende Länder ausgestellt

SVIZZERA

ed è valido fino al *1 - Okt. 1965*
 il est valable jusqu'au
 and is valid until
 und ist gültig bis zum **CONSOLATO GENERALE D'ITALIA**
ZURIGO

Rilasciato dal *Consolato Generale d'Italia*
 Délivré par
 Issued by
 Ausgestellt von

in base a *documenti giustificativi*
 en vertu de
 on the basis of
 auf Grund von

Dato il *- 2. OTT. 1962*
 Délivré le
 Date
 Ausgestellt am

p. Il Ministro
 pour le Ministre
 for the Minister
 i. A. des Ministres

Il Console Generale

RINNOVI - ESTENSIONI
 PROROGATIONS - EXTENSIONS
 RENEWALS - EXTENSIONS TO OTHER COUNTRIES
 VERLÄNGERUNGEN - AUSDEHNUNGEN
 AUF WEITERE LÄNDER

AGE 9/4/1959
 No. : 53

"Esente da qualsiasi diritto o Tassa"



Nr. 1080108/P



Fig. 2 - Passaporto di Pompeo Trentin (materiale di Rosaria Trentin)



Fig. 3 - Visita alle cascate del Reno. Sono riconoscibili da destra verso sinistra: Pio Trentin, Marina Trentin, Pompeo Trentin, Matilde Trentin, Amalia Trentin (materiale di Rosaria Trentin)



Fig. 4 - Gruppo di emigrati di Telve di Sopra stanziati a Sciaffusa.
Seconda fila da sinistra: Giuseppe Trentin, Orazio Trentin, Luigi Trentin, Ilario Trentin, Guido?, Pompeo Trentin. Prima fila da sinistra: Albino Trentin, Oliva Trentin, Pio Trentin (materiale di Rosaria Trentin).



FONDAZIONE
CASSA DI RISPARMIO
DI TRENTO E ROVERETO

L'iniziativa è stata realizzata con il contributo della Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto